

Томмазо Буэно

ИТАЛЬЯНСКИЙ

ПРОСТО И ПОНЯТНО

ITALIANO FACILE



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.131.1(07)

ББК 81.2Итал-2

Б94

Буэно, Томмазо.

Б94 **Итальянский просто и понятно. Italiano Facile /**
Т. Буэно. — Москва : Издательство АСТ, 2019. —
640 с. — (Школа итальянского языка Буэно Томмазо).

ISBN 978-5-17-104624-8

Книга включает в себя 80 авторских текстов, расположенных по принципу от простого к сложному. После каждого текста даются практические задания и упражнения, которые способствуют активному изучению лексики, усвоению грамматических структур и развитию устной речи.

Пособие рассчитано на учащихся с начальным или средним знанием итальянского языка (уровни А1 — В1) и подходит для изучения языка как в группах, так и индивидуально.

УДК 811.131.1(07)

ББК 81.2Итал-2

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое издание — учебное пособие по итальянскому языку др. Томмазо Буэно. Родом из Флоренции — колыбели современного нормативного итальянского языка, он уже более 15 лет преподаёт родной язык в МГУ имени М.В. Ломоносова и активно публикует свои работы.

По учебным книгам Т. Буэно занимаются во многих российских вузах; они пользуются успехом на различных языковых курсах; по ним изучают итальянский язык как с преподавателем, так и самостоятельно. Между собой студенты часто называют эти книги красный Буэно («Современный итальянский. Практикум по грамматике») и синий Буэно («Говорим по-итальянски»).

Книги Томмазо Буэно отличаются как от традиционных учебников, ориентированных, прежде всего, на усвоение грамматики иностранного языка, так и от их зарубежных антиподов — красочно иллюстрированных и дорогостоящих, но не всегда удачных с точки зрения коммуникативных задач.

Авторскую методику Т. Буэно следует отнести именно к коммуникативному методу обучения иностранным языкам; автор убежден, что выучить язык можно, не углубляясь в теорию, а просто читая и разговаривая о прочитанном.

Изучение иностранного языка посредством чтения — один из наиболее распространенных в прошлом методов. (Как хорошо известно, дворянские девушки учились французскому, читая любовные романы).

Однако не каждый текст на иностранном языке может быть использован в учебных целях.

Тексты для чтения могут быть неадаптированными — тогда они, во-первых, слишком трудны для учащихся, не имеющих навыка свободно говорить на иностранном языке, а, во-вторых, могут содержать неупотребительные

в современной речи слова, выражения и грамматические конструкции. При недостаточно развитом чувстве языка обучаемый может запомнить эти вышедшие из употребления слова и формы и в результате испытывать трудности при живом общении в реальных ситуациях. Работа с такими текстами (как правило, предполагается выполнение только трех типов заданий: чтение, перевод, пересказ) в большинстве случаев не приводит к активизации ни лексического, ни грамматического материала и не выводит учащихся на уровень свободного говорения на иностранном языке.

Если же художественные тексты подвергаются адаптации (сокращению и упрощению), они чаще всего утрачивают уникальность и авторский стиль, но намного легче для восприятия не становятся.

Существуют также «искусственные», т.е. специально составленные для учебных целей тексты, которые весьма редко бывают интересными и не пользуются успехом даже в качестве дополнительного материала к основному учебнику.

Тексты Т. Буэно — это своего рода мини-рассказы, которые интересно читать не только тем, кто изучает язык, но и многим итальянцам. Автор обладает тонким (практически английским) чувством юмора, оно неизменно присутствует и в его книгах. С точки зрения содержания тексты Т. Буэно значительно глубже, чем может показаться на первый взгляд: они вдохновляют на активное обсуждение, дискуссию, а некоторые из них побуждают к глубоким философским размышлениям.

Т. Буэно удалось достичь в учебных текстах гармонии между грамматикой и лексикой, сохранив неповторимый авторский стиль. Ни одного слова из его текстов нельзя отнести к архаизмам, диалекту или каким-то другим специфическим явлениям языка. Любое слово и выражение можно смело использовать в речи, оно не покажется смешным или нелепым. Это относится и к грамматиче-

ским структурам. В текстах использованы только такие, которые необходимо знать для говорения (вы ни разу не встретите в пособии, скажем, *Passato Remoto* — прошедшее время, характерное для художественной литературы).

С точки зрения методики и дидактики, тексты продуманы до мелочей: каждый из них посвящен отработке и закреплению определенного грамматического явления и строго выдержан в соответствии с уровнем владения языком целевой группой.

Именно поэтому тексты Т. Буэно удивительно легко запоминаются; студенты обсуждают их между собой и после занятий, а некоторые образы из предыдущих книг данного автора уже стали «классикой» (например, крокодил, акула в ванне, горилла, кактус и т.д.). В этой книге читателя ждут еще более увлекательные тексты-рассказы.

У каждого учебного пособия есть свои достоинства и недостатки. О достоинствах уже было сказано, а вот недостаток у данной книги я пока нашла только один: 80 текстов Т. Буэно практически невозможно разделить на 80 занятий, так как ни у преподавателя, ни у студентов на это просто не хватит терпения. Их хочется прочитать все сразу, одолеть одним махом, в несколько раз «перевыполнить план». Но даже если студенты справятся со всеми текстами за неделю, это нисколько не помешает учебному процессу: ведь и второе, и третье прочтения вызовут одни и те же реакции, что и первое — это улыбки, прекрасное настроение, огромное удовольствие от процесса обучения и общения на итальянском!

Мария Давыдова
кандидат культурологи
(МГУ имени М.В. Ломоносова)

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ КНИГОЙ

Предлагаемое учебное пособие рассчитано на студентов с начальными или средними знаниями итальянского языка (уровни A1 — B1 согласно европейской классификации CEFR).

Восемьдесят авторских текстов расположены по мере возрастания сложности. Они сопровождаются практическими заданиями и упражнениями, направленными на активизацию лексики, усвоение грамматических структур, на развитие устной речи в целом.

Пособие предназначено для изучения итальянского языка в группе, индивидуально, а также самостоятельно. В последнем случае рекомендуется дополнительно использовать грамматический справочник.

Большую часть упражнений следует выполнять устно (при этом учебник необходимо закрыть). Однако их можно делать и письменно, если одной из целей обучения является развитие навыков письменной речи (подготовка к письменным экзаменам, сочинению и т.д.).

Каждый из восьмидесяти блоков представляет собой самостоятельный дидактический сегмент, полностью обеспечивающий пять этапов работы с текстом:

1. чтение и понимание содержания;
2. выполнение лексико-грамматических упражнений;
3. устную работу по содержанию текста;
4. выполнение упражнений на закрепление грамматических структур;
5. свободное говорение на пройденную тему.

Первый этап предполагает внимательное (при необходимости неоднократное) прочтение текста, его перевод на русский язык и выполнение первого послетекстового упражнения — теста на понимание содержания.

Второй этап включает в себя ряд лексико-грамматических упражнений на подстановку, которые можно выполнять письменно.

В рамках третьего этапа предложены различные упражнения на активизацию лексических и грамматических элементов текста, которые рекомендуется выполнять устно (книгу следует закрыть). Это вопросы по содержанию, задание на пересказ всего текста и его частей.

Четвертый этап направлен на закрепление грамматических структур. Он включает в себя задания на трансформацию и самостоятельное составление фраз и высказываний с использованием расширенного лексического материала.

На пятом этапе ставится задача свободного говорения — учащийся самостоятельно решает предложенные коммуникативные задачи в диалогической или монологической форме.

Таким образом, начиная с «простого» чтения, учащийся достигает уровня аутентичного общения — это разговор «о себе» и «от себя» с использованием всех активизированных лексических и грамматических элементов текста.

Кроме того, в каждом блоке содержатся упражнения для домашнего задания, в процессе проверки которого обеспечивается закрепление пройденного материала.

1

Un albergo in centro

L'albergo "Ponte Vecchio" è a Firenze, in Italia. È un albergo grande, con molte camere. È un albergo comodo per gli stranieri, perché è in centro.

Chi sono i clienti dell'albergo "Ponte Vecchio" in questo momento?

Victor è un cliente dell'albergo. Victor è francese; è avvocato. Adesso è in Italia per affari.

Anche Klaus e Karl sono clienti dell'albergo. Sono tedeschi e sono studenti. Sono in Italia per studiare l'italiano.

Mary è inglese; è insegnante, è in Italia per insegnare l'inglese. Yoko invece è giapponese; è dentista, è in Italia per un congresso.

Olga è russa. È studentessa. È in Italia per studiare l'italiano e per fare shopping.

Paolo Rossi è il direttore dell'albergo "Ponte Vecchio". È sposato e ha tre figli. È sempre molto occupato con i clienti.

внимание!

(io) **sono** russo/a; (io) **sono** studente/essa; (io) **sono** in Italia

Victor **non** è italiano, è francese; io **non sono** italiano/a, **sono** russo/a

a Firenze; **in** Italia; **per** affari, **per** studiare l'italiano; insegnante **di** italiano; **con** molte camere

а) выберите правильный вариант:

1. L'albergo "Ponte Vecchio" [] è a Roma. [] è a Firenze.
2. L'albergo "Ponte Vecchio" [] è in periferia. [] è in centro.
3. Victor [] è il direttore dell'albergo. [] è avvocato. [] è sposato.
4. Victor [] è in Italia per turismo. [] è in Italia per lavoro.

5. Yoko è giapponese; lei [] è studentessa. [] è insegnante. [] è dentista.
6. Klaus e Karl [] sono studenti di tedesco. [] sono studenti di italiano.
7. Mary è insegnante; [] è in Italia per insegnare l'italiano. [] è in Italia per insegnare l'inglese.
8. Olga è russa; [] è in Italia per conoscere i ragazzi italiani. [] è in Italia per studiare. [] è in Italia per lavoro.
9. Il direttore dell'albergo [] è molto occupato. [] è molto sposato.

б) поставьте глагол essere в нужную форму (presente):

1. L'albergo "Ponte Vecchio" _____ a Firenze, in Italia. _____ un albergo grande, con molte camere. È un albergo comodo per gli stranieri, perché _____ in centro.
2. Chi _____ i clienti dell'albergo "Ponte Vecchio" in questo momento?
3. Victor _____ un cliente dell'albergo. Adesso _____ in Italia per affari.
4. Anche Klaus e Karl _____ clienti dell'albergo. _____ studenti e _____ in Italia per studiare l'italiano.
5. Mary _____ inglese; _____ insegnante, _____ in Italia per insegnare l'inglese.
6. Olga è russa. _____ studentessa. _____ in Italia per fare shopping e per studiare la lingua.
7. Paolo Rossi _____ il direttore dell'albergo "Ponte Vecchio". _____ sposato e ha tre figli. _____ sempre molto occupato con i clienti.

в) добавьте артикли в нужной форме (если они необходимы):

1. __ albergo "Ponte Vecchio" è a Firenze, in Italia. È __ albergo grande, con molte camere. È __ albergo comodo per __ stranieri, perché è in centro.
2. Chi sono __ clienti dell'albergo "Ponte Vecchio" in questo momento? Victor è __ cliente dell'albergo. Victor è francese; è __ avvocato. Adesso è in Italia per __ affari.
3. Anche Klaus e Karl sono __ clienti dell'albergo. Sono tedeschi e sono __ studenti. Sono in Italia per studiare __ italiano.
4. Mary è __ insegnante, è in Italia per insegnare __ inglese. Yoko invece è __ dentista, è in Italia per __ congresso.

5. Olga è russa, è studentessa. È in Italia per studiare __ italiano, per fare __ shopping e per conoscere __ ragazzi italiani.

6. Paolo Rossi è __ direttore dell'albergo "Ponte Vecchio". È sposato e ha __ tre figli. È sempre molto occupato con __ clienti.

г) ответьте на вопросы:

1. Dov'è l'albergo "Ponte Vecchio"? _____
2. Perché è comodo per i turisti? _____
3. Chi sono i clienti dell'albergo? _____
4. Chi è Victor? _____
5. Perché Victor è in Italia? _____
6. Chi è Yoko? _____
7. Perché Yoko è in Italia? _____
8. Chi sono Karl e Klaus? _____
9. Perché Karl e Klaus sono in Italia? _____
10. Chi è Olga? _____
11. Perché Olga è in Italia? _____
12. Chi è Mary? _____
13. Perché Mary è in Italia? _____
14. Chi è il signor Rossi? _____

д) перескажите текст от лица разных персонажей.

е) измените предложения так, чтобы они стали верными:

1. Victor è inglese.
2. Yoko è francese.
3. Karl e Klaus sono russi.
4. Karl e Klaus sono in Italia per lavorare.
5. Yoko è avvocatessa.
6. Victor è dentista.
7. Mary è studentessa.
8. Mary è in Italia per insegnare il tedesco.
9. Il signor Rossi è un cliente dell'albergo.
10. Olga è insegnante.
11. Olga è tedesca.
12. L'albergo "Ponte Vecchio" è a Milano, in periferia.

ж) расставьте реплики в диалогах в правильном порядке:

A.

[1] — Ciao Olga! Sei inglese?

[] — Sono studentessa.

- [] — No, non sono inglese; sono russa.
 [] — Sono in Italia perché la moda italiana è molto bella.
 [] — Perché sei in Italia?
 [] — Tu lavori o studi?

B.

- [1] — Buongiorno Victor! Lei è tedesco?
 [] — No, sono avvocato.
 [] — Lei è ingegnere?
 [] — Perché è in Italia?
 [] — Per affari.
 [] — No, non sono tedesco, sono francese.

C.

- [1] — Buongiorno Karl, Buongiorno Klaus! Voi siete stranieri?
 [] — Sì, siamo clienti dell'albergo "Ponte Vecchio".
 [] — Sì, siamo stranieri; siamo tedeschi.
 [] — No, siamo qui per studiare l'italiano.
 [] — Siete in Italia per turismo?
 [] — Abitate in albergo?

з) дополните диалоги, вставив пропущенные реплики:

A.

— Ciao Olga! Sei americana?

— _____

— Tu lavori o sei studentessa?

— _____

— Sei sposata?

— _____

— Perché sei in Italia?

— _____

B.

— Ciao Karl, ciao Klaus! Voi siete svizzeri?

— _____

— Voi lavorate o siete studenti?

— _____

— Perché siete in Italia?

— _____

C.

— Buongiorno Victor! Lei è straniero?

— _____

— Lei lavora?

— _____

— Perché è in Italia?

—

D.

— Buongiorno Mary! Lei è italiana?

—

— Lei è studentessa?

—

— Perché è in Italia?

—

E.

— Buongiorno Signor Rossi! Lei è italiano?

—

— Lei è un cliente dell'albergo?

—

— Lei è sposato?

—

F.

— Buongiorno Yoko! Lei è cinese?

—

— Lei lavora?

—

— Perché è in Italia?

—

и) дополните фразы глаголом essere в нужной форме (presente):

1. Paolo e Andrea _____ italiani, _____ studenti.

2. — Elena, tu _____ sposata? — No, non _____ sposata.

3. — Buongiorno ragazzi, voi _____ italiani? — No, non _____ italiani, _____ svizzeri.

4. Il signor Carlsson _____ ingegnere, _____ in Italia per un congresso.

5. — Signor Carlsson, perché Lei _____ in Italia? — _____ in Italia per un congresso.

к) role taking:

Inventate dei dialoghi fra i diversi personaggi del testo. Usate la forma del “tu” per Klaus, Karl e Olga, e la forma del “Lei” (forma di cortesia) per Victor, Mary, Yoko e per il signor Rossi.

л) учимся говорить:

1. Parlate di voi.
2. Parlate dei vostri compagni.

м) учимся писать:

Continuate la lista dei clienti dell'albergo "Ponte Vecchio".

2

Un bravo ragazzo

È una bella giornata, è mezzogiorno. Due persone sono in casa: madre e figlio. Il figlio è in camera, è a letto; la madre è in cucina.

Il figlio chiama la madre e dice: “Mamma, ho sete”. Allora la madre porta un bicchiere d’acqua.

Il figlio beve l’acqua, e non ha più sete. Ma subito dopo dice: “Mamma, ho fame”. Allora la madre porta un piatto di pasta.

Il figlio mangia la pasta, e non ha più fame. Ma poi dice: “Mamma, ho freddo”. Allora la madre porta una coperta.

Con la coperta, il figlio non ha più freddo. Ma poi dice: “Mamma, ho sonno”. Allora la madre chiude la finestra, e lui dorme.

Il figlio dorme un po’, e poi dice: “Mamma, ho paura”. Allora la madre dice: “Perché hai paura? Non sei più un bambino. Hai già trentacinque anni”.

внимание!

ho fame; ho sete; ho freddo; ho caldo; ho sonno; ho paura
ho trentacinque anni
un po’

a) выберите правильный вариант:

1. La madre [] è in cucina. [] è in camera. [] è a letto.
2. Il figlio [] è in cucina. [] è a scuola. [] è a letto.
3. Quando il figlio ha sete, la madre porta [] un piatto di pasta. [] un bicchiere d’acqua. [] una coperta.
4. Quando il figlio ha fame, la madre porta [] una coperta. [] una finestra. [] un piatto di pasta.
5. Quando il figlio ha freddo, la madre porta [] una finestra. [] una coperta. [] un bicchiere d’acqua.

6. Quando il figlio ha sonno, la madre [] apre la finestra. [] apre la porta. [] chiude la porta. [] chiude la finestra.
 7. Il figlio [] è ancora piccolo. [] è grande.

б) поставьте глаголы в нужную форму (presente):

1. Marco / CHIAMARE _____/ la madre e / DIRE _____/: “Mamma, / AVERE _____/ sete”. Allora la madre / PORTARE _____/ un bicchiere d’acqua.

2. Marco / BERE _____/ l’acqua, e non / AVERE _____/ più sete. Ma subito dopo / DIRE _____/: “Mamma, ho fame”. Allora la madre / PORTARE _____/ un piatto di pasta.

3. Marco / MANGIARE _____/ la pasta, e non ha più fame. Ma poi / DIRE _____/: “Mamma, ho freddo”. Allora la madre / PORTARE _____/ una coperta.

4. Poi Marco / DIRE _____/: “Mamma, ho sonno”. Allora la madre / CHIUDERE _____/ la finestra, e lui / DORMIRE _____/.

5. Marco / DORMIRE _____/ un po’, e poi dice: “Mamma, ho paura”. Allora la madre / RISPONDERE _____/: “Perché / AVERE _____/ paura? Non / ESSERE _____/ più un bambino. / AVERE _____/ già trentacinque anni”.

в) ответьте на вопросы:

1. Chi è in casa? _____
2. Dov’è Marco? _____
3. Dov’è la madre di Marco? _____
4. Quanti anni ha Marco? _____
5. Cosa fa la madre quando Marco ha sete? _____
6. Cosa fa la madre quando Marco ha fame? _____
7. Cosa fa la madre quando Marco ha freddo? _____
8. Cosa fa la madre quando Marco ha sonno? _____
9. Cosa fa la madre quando Marco ha paura? _____
10. Cosa fa Marco in camera? _____
11. Che cosa beve? _____
12. Che cosa mangia? _____